

ABAKUKI La Buki

Kabovitouula

La biga tovitoubobuta Abakuki leima katitaikina 600 BC, tuta makwaina mina Babiloni iyosisi karaiwaga. Abakuki nanola imwau sainela paila mina Babiloni si vakatutuki saina minimanigaga. Mapaila ikatupoi Guyau kawala, “Avaka uula kukwatukubona e matausina tomitugaga eikatumataisiga tomitukwaibwaila?” (1.13). E Guyau ivitakauloki kidamwa bogwa bimipuki si vakatutuki okala tuta wala, e kawala, “Matausina tomitukwaibwaila bimovasi, paila eikimadagisi baisa Yaubada” (2.4).

Kesalaga buki mapilana ivitububoti kasi katudoum matausina tomitugaga, e okala vigimkovila pilatala sam iyakawoli Yaubada saina tovakaigaga deli ikamituli tobutu wosi la dubumi kwekanigaga.

Buki kala katumimisa

Abakuki ikavilavila e Guyau la vitakaula 1.1—

2.4

Tomitugaga bogwa bidoumlabasi 2.5-20

Abakuki la nigada 3.1-19

¹ Biga mabigana Guyau eikimitali baisa Abakuki matauna tovitoubobuta.

Abakuki ikavilavila paila karaiwaga doudoga

² Mwa Guyau! Ammakawala kala kaduwonaku badoudou paila pilasi, e oluviga bukulagi,

e bukukolaimasi metoya opoisivisi? ³ Avaka paila kuvigakaigu bagisi makwaina mwau? Am-makawala yoku bukugisi makwaina mitugaga? Katudoum deli poisivisi bogwa eitoulaigusi, e ka, agigisi yowai ambaisa ambaisa wala deli vatai. ⁴ Karaiwaga saina mama deli gala wala isim dimlela, e deli gala avai tuta tokwaraiwaga ivagaisi avaka duwosisia. Ka, tomitugaga ikaiy-oulisi tomitukwaibwaila, e mapaila karaiwaga duwosisia bogwa wala eikididogaisi.

Guyau la vitakaula

⁵ Oluvi Guyau iluki la tomota, kawala, “Kum-mitakavataisi makwaisina boda ituwoli ituwoli eitoulaimi, e avaka bukugisaisi bogwa wala eimati bitutuvakau ninami. Ka, igau yeigu bavagi kwaitala vavagi, e yokomi gala wala bukudubumaisi, avai tuta bukulagaisi bulogala.

⁶ Bogwa bavigaki mina Babilonia bipeulasi, matausina togigasisi, deli gala inikolaisi vai-wasi. Matausina bogwa eikatudelisi bilosi ovalu watanawa piliyuwel’o, paila biyoulisi valu ituwoli ituwoli. ⁷ E mapaila tomota eikukolaisi matausina e itatatuvasi, e osi kaluvalova ikabikuwolaisi titoulesi si karaiwaga wala.

⁸ “Si wosa saina nagigigibula ikalisauwaisi lepoda, e si gasisi ikalisauwaisi kaukwa nagigasisi deli kasi molu. Matausina toсила wosa bisakaulasi bimaisi osi wosa metoya opilital’o valu, e si wosa kaikesi bivabolu pwaipwaia. Bimaisi makawala mluveka bitalakapusisi bitalikipwesisi kasi mauna.

9 “Si tokwabilia isuyaisi kulusi paila biyoulasi e tomota komwaidosi ikokolasi sainela avai tuta matausina tokwabilia ivakatitaikinasasi. Matausina eikatupipaisi saina bidugaga tilaula, kasi bawa makawala kanakenuva kala bidubadu. ¹⁰ Ivigakaisi gweguya kabokovila, deli iyosokanaisi tovakaveka kaidadala valu. Gala avai kali kalila kabilia igagabila bisilibodi matausina - ka, ikougugulaisi pwaipwaia opapala e ivabodaisi biyoulasi valu mapilana. ¹¹ E oluvi saina nanakwa isaitaulasi makawala yagila e ilosi. Ka, si peula matausina tauwau baisa si yaubada goli.”

Abakuki ikavilavilavau baisa Guyau

¹² Mwa Guyau! Metoya okala vitouula valu yoku wala Yaubada. Yoku ulo Yaubada, e Tobumaboma deli Tosivagasi yoku. Mwa! Guyau ulo Yaubada deli agu Tokwala, yoku lokunagi mina Babilonia deli lokuvigaki matausina bipeulasi mwada bimipukwaimasi. ¹³ Mitaga ammakawala gagabila bukugigisaki matausina tokowolova deli tomitugaga? Ka, yoku matam saina kwebumaboma paila bukugisi mitugaga deli gala wala gagabila bukugisi tomota eiuva-gaisi sula. Mapaila avaka uula kukwatukubona e matausina tomitugaga eikatumataisiga tomituk-waibwaila?

¹⁴ Ammakawala yoku bukuvigaki tomota makawala yena kaina makawala yuwotala minu-mauna gala isim kasi tokwaraiwaga paila bivakadi minasina? ¹⁵ E mina Babiloni iyosisi tomota metoya wa bani, makawala matausina goli yena. Ibiaisi matausina olumoulela wota

e igovasi deli si mwasawa paila avaka bogwa eikolaisi. ¹⁶ Matausina itapwarorusi baisa si wota deli igabwaisi lula baisa makwaisina, paila uula si wota ititakuna komwaidona vavagi saina bwainigaga paila matausina.

¹⁷ Ki, desi wala matausina bikikabiliasi osi puluta gala kala kalitutila, deli bisaitaulasi wala bikatudoumwaisi boda ituwoli ituwoli gala deli si nokapisi?

2

Guyau imapu la kavilavila Abakuki

¹ Bamwena okaivala batulotula avaka Guyau bilukwaigu balivala, deli avaka mapula ulo kavilavila.

² Guyau ivitakaula ulo kavilavila baisa makawala, kawala. “Kugini mimilakatila otupwasi mapilasina mlomwaluva pilapupatata avaka bayomitali baisa yoku, kidamwa availa bigisiuwaili bogwa wala bikalau. ³ Paila kala tuta igau gala wala bikaloubusi makawala. Mitaga tuta bogwa eivilalamila, e avaka lavitulokaim gala wala bisala. Kaina kala gigisa biyobali, mitaga bukututuli wala vavagi makwaina, e mokwitala eimati biviloubusi, deli gala wala biyobali. ⁴ E baisa makawala bukugini. ‘Matausina tomitugaga gala wala bimovasi. Mitaga matausina wala tomitukwaibwaila bimovasi, paila eikimadagisi baisa Yaubada.’”

Tomitugaga bogwa bidoumlabasi

⁵ Ka bidubadu guguwa baisa kabokwapusi. Tomituguguwa ninasi ikaiveka deli gala bivai-wasisi - makawala goli kaliga titoulela, gala avai tuta guguwa kala bawa bibudoki mitasi. Mauula baisa matausina biyayoulasi wala avai boda avai boda paila titoulesi. ⁶ Matausina tokwatupipi bikovilaisi kasi tilaula deli bik-oulovaisi matausina. Matausina bikaibigasi, kawasi, “Makwaisina avaka lokukwauwaisi gala mi vavagi, mitaga yokomi bogwa bukudoumlabasi wala. Ki, ammakawala kala kaduwonaku magimi bibidubadu mi guguwa metoya omi kayayoula baisa mi towasi paila bimapwaisi kasi wasi?”

⁷ Mitaga igau makateki, avaka lokuyoulisi metoya baisa ituwoli tomota bivigaki kami wasi titoulemi e bikaiyoulaimi mwada bukumapusi deli kala katumkovila. Kami tilaula bimaisi e bivigakaimi bukutatuvasi. Matausina bik-waiyaisi mi valu! ⁸ Yokomi bogwa lokukwaiyaisi bidubadu boda ituwoli ituwoli, mitaga baisa tuta matausina availa availa eikesasi tommomova bikwaiyaisi mi valu paila uula lokukwatumatasi deli paila mi poisivisi baisa mina watanawa deli viluwesi.

⁹ Wo, bogwa bukudoumlabasi wala! Loku-vigakaimi deli litumia bibidubadu mi guguwa metoya avaka lokukwauwaisi omi kayayoula, e lokuvigikonaisi mi valu titoulemi bikwala e gala biboda kaboyogagi kaina kabosilagi. ¹⁰ Mitaga omi kidakeda wala kuyomsilaisi litumia komwaidosi. Bogwa lokukwatudouwaisi boda ituwoli ituwoli e mitaga eivigaki kami silagi wala

titoulemi. ¹¹ Mi bwala tabodala eikamitulaimi mwada mina sulosula yokomi, deli makaisina kavala ikatumapwaisi makawala wala.

¹² Wo, bogwa bukudoumlabasi wala! Lokubudaisi valu makwaina otumilela mitugaga e lokukwaliaisi metoya okatumata! ¹³ Boda makwaisina kuyoulisi bogwa wala eisomatasi paise-wamakava, e avaka avaka eikikaliaisi bogwa bivakakovi. Ka, Guyau Topeuligaga bogwa leivagi baisa. ¹⁴ Mitaga valu watanawa bogwa bivakasau kala nikoli Guyau la guyugwayu, makawala goli bolita ivakasau sopi.

¹⁵ Wo, bogwa bukudoumlabasi wala! Metoya omi gidaleiya bogwa kuyomsilaisi semia, e gala kukwamiabaisi matausina, e kuvigakaisi matausina bisilibeibeusi makawala tomomom.

¹⁶ Ka, igau omi tuta goli yokomi bukummosilasi kaimapula wala kami taimamila. Ka, yokomila bukumomsi e bukusilibeibeusi. Guyau kami viga bivimomwaimi, vigala kami mipuki, e kami taimamila bikavili bivigaki kabommosila wala.

¹⁷ Yokomi bogwa lokulukubalaisi kaila Lebanoni, mitaga baisa tuta yokomi bilukubalaimi. Kukwatumataisi maunela nasigisagina, mitaga baisa tuta mauna nasigisagina bivitukukolaimi. Vavagi baisa biviloubusi paila uula mi katumata deli paila mi poisivisi deli mina watanawa deli viluwesi.

¹⁸ Avaka kala bwaina tokolu? Makwaina vavagi tomota wala si youdila, gala avaka bilukwaimi mesinaku wala sopawokuva. Avai vavagi bwaina bisaiki kala toyoudila kidamwa

bidubumi minana? - yaubada minana gala wala gagabila bibigatona. ¹⁹ Wo, bogwa buku-doumlabasi wala! Kulivalasi baisa pilatala silaka, kawami “Kumamata!” Kaina bukuluk-waisi kwaitala peiwaga, kawami “Kutokaiwa!” Ki, gagabila tokolu biyomitali avai vavagi baisa yokomi? Kaina goli bogwa bikatububulaisi minana metoya siliba deli goula, mitaga gala isim la momova olumoulela.

²⁰ Matauna Guyau isisu olumoulela la Bwala Kwebumaboma. Ibodi taitala taitala ovalu watanawa bilamam omatala matauna.

3

Abakuki la nigada

¹ Baisa Abakuki tovitoubobuta la nigada.

² Mwa Guyau! Bogwa lalagi avaka bogwa lokuvagi,
e yeigu gala wala kabolivala.

E tuta baisa bukuvigivau baisa yakamaisi
vavagi topilaveka makwaisina lokuuvagi
omitibogwa.

E avai tuta goli bukugibuluwa, bukunokapi-saimasi.

³ Ka, Yaubada bogwa bikaimilavau tuvaila metoya Edom.^a

Matauna Yaubada Tobumaboma bogwa wala bima metoya okoyala mapilana Parana.

^a **3:3** Mapilana opapala Milaveta Pilamata mapilana opilibolimila.

La lumalama saina bwainigaga ikuboli labuma
komwaidona,
e kala yakaula ikasewoki valu watanawa.

⁴ Matauna bima deli lumalamela kavikavila.
Lumalama ikakata metoya oyamala,
baisa goli la peula eikatupwani.

⁵ Matauna iwitalibogwi lelia bilobogwa omatala,
e ikaraiwogi kaliga bibokuli matauna.

⁶ Ka, avai tuta matauna bitoli, valu watanawa
iigayega.
Metoya ola mitikideda boda ituwoli ituwoli
itatatuvasi goli.

Koya kwevakaveka kwetitovagasi bogwa ikatu-
mimisi,
e makwaisina koya kwekikekita kwekikanu-
vagasi isisalilisi,
koya makwaisina eililoki omitibogwa.

⁷ E ka, bogwa lagisi mina Kusani ikokolasi,
deli mina Midiani itatatuvasi.

⁸ Mwa Guyau! Ki, makaduyosina waya eivi-
gakaimsi lokugibuluwa?
Kaina makwaina bolita eivigakaim lokugibu-
luwa ke?

Kusila odabala lowalowa,
e utuyagila kala bwau kuvigaki m waga
kaibibiu,
avai tuta lokutomgwaga baisa m tomota
omitasi.

⁹ Yoku bogwa lokukwatubiasi m kwaiyala,
e lokukiamwasi paila bukukovi makaina.

M kwavikavila ikatuvi valu watanawa.

¹⁰ Tuta makwaina koya igisaimsi, komwaidosi
itatuvasi.

Sopi itagabula metoya walakaiwa,
sopi metoya osikowala valu ikaipolu,
e kaisaila ikaivakavekasi.

11 Metoya kala kavikavila m kwaiyala makaisina
gala tumokoyala,
deli nivanevilela m kwaiyala kala lumalama
ivigaki kalasia deli tubukona itolisi.

12 Yoku kuvautuutu e kuluvapela ovalu
watanawa deli m gibuluwa.
Metoya om gidaleiya kuvapupoi boda itu-
woli ituwoli.

13 Yoku kusunapula paila bukukoli m tomota,
kidamwa goli bukukoli guyau matauna
bogwa lokunagi.

Yoku kuwaiya kasi tokugwa tomitugaga ikapusi
wala,
e kukwatumtuwoli goli kala tobwakuli.

14 M kwaiyala ibasi matauna kumatoula la tok-
wabilia,
tuta makwaina mabudona leimaisi
makawala utuyagila paila bibutugi-
gaiyaimasi,
e idubudabumasi makawala matausina
availa availa okiwola eilamidadaisi
tonamakava.

15 Metoya om wosa minasina kuvapupoi bolita,
e bolita kwepeuluvagasi ikaipolusi goli.

16 Alilagi vavagi makwaisina e atatatuva goli,
e bilubalogu itatatuva deli kokola.

Wowogu imata,
e kaikegu ikatupupeili wala.

Yeigu bakapatu wala batulotula paila tuta mak-
waina bima
avai tuta Yaubada bimipuki matausina
availa availa ikabiliasi baisa yakamaisi.

- 17 Ilagoli kaina seuseu gala wala kaiuwasi
deli matamsina waini gala bibukulasi,
ilagoli kaina kaiuwala olibe biwogaga
deli bigulela witi gala bikabinaisi,
ilagoli kaina sipi komwaidona bikaligasi
deli bulutuvalu si bwala bikwaiukuwokuva,
18 mitaga yeigu desi wala bammwasawa deli
bakaimwana,
paila Guyau Yaubada matauna agu tokwatu-
mova goli.
19 Guyau ikikatupewolaigu.
Matauna iuwigakaigu bavamlili kaikegu
makawala natana dia,
e iyamataigu odabala koya kidamwa gala
wala basilagi.

**Buki Pilabumaboma Kabutubogwa Deli
Kabutuvau
Kilivila: Buki Pilabumaboma Kabutubogwa Deli
Kabutuvau Bible
Buk Baibel long Tokples Kiriwina long Niugini**

Copyright © 1984 Bible Society of Papua New Guinea

Language: Kiriwina (Kilivila)

Contributor: United Bible Societies

PNG Bible Society

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2022-03-04

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 5 Mar 2022

01ad9694-a6a1-5613-8f0b-40386c9f82d9